AOO "CLE" - Prot.: 0036480/2023 del 14/03/2023 - Convenzioni - 108/2023

École nationale des chartes | PSL

UNIVERSITÀ DI PISA

Protocollo all'Accordo di cooperazione internazionale

fra

L'Ecole nationale des chartes – membro e operatore dell'Université Paris Sciences et Lettres (ENC – PSL)

Ente pubblico a carattere scientifico, culturale, educativo e professionale, N° SIRET : 197 534 787 00019, con sede in 65 rue de Richelieu, 75002 Paris, rappresentato da Michelle Bubenicek, sua direttrice

e

l'Università di Pisa (UNIPI)

istituzione di istruzione superiore pubblica fondata nel 1343 e istituita con Regio Decreto 30 settembre 1923, n.2102,
con sede in Lungarno Antonio Pacinotti, 43, 56126 Pisa (Italia), rappresentata dal Magnifico Rettore, Prof. Riccardo Zucchi.

Convenzione di collaborazione relativa ad un doppio Master/Laurea Magistrale in Informatica umanistica/Humanités numériques

Questo accordo riguarda il diploma di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica* conferito dall'Università di Pisa (Italia) e il diploma di *Master Humanités numériques*, conferito dall'Université Paris Sciences et Lettres attraverso il suo operatore l' ENC – PSL.

1. Oggetto della convenzione

Le istituzioni contraenti si accordano allo scopo di proporre un programma di doppio diploma di laurea organizzato rispettivamente dall'Università di Pisa e dall'ENC – PSL
In virtù di questo accordo, i diplomi di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica* conferito dall'Università di Pisa e il diploma di *Master mention Humanités numériques* conferito dall'ENC – PSL saranno attribuiti agli studenti che adempiranno alle condizioni descritte in seguito.

2. Percorso di studi

2.1 Studenti dell'Università di Pisa

Gli studenti iscritti al primo anno del programma di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica* presso l'Università di Pisa saranno considerati studenti di questa istituzione per tutto il periodo di studi. Una volta ottenuti i 60 ECTS del primo anno del programma di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica* essi dovranno ottenere i 60 ECTS (che includono lo stage e la tesi di Master) del secondo anno (anno di mobilità obbligatoria) del *Master Humanités numériques* dell'ENC – PSL in accordo alle sue regole vigenti. La tesi di Master verrà discussa presso l' ENC – PSL. Al completamento degli studi, gli studenti otterranno il diploma

di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica* conferito dall'Università di Pisa e il diploma di Master *Humanités numériques* conferito dall'ENC – PSL.

2.2 Studenti dell' ENC – PSL
Gli studenti iscritti al primo anno del programma di *Master Humanités numériques,* presso l'ENC – PSL saranno considerati studenti di questa istituzione per tutto il periodo di studi. Una volta ottenuti i 60 ECTS del primo anno del programma del *Master Humanités numériques,* essi dovranno ottenere i 60 ECTS (che includono la tesi di laurea) del secondo anno (anno di mobilità obbligatoria) del programma di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica,* in accordo alle sue regole vigenti. La tesi di laurea verrà discussa presso l'Università di Pisa. Al completamento degli studi, gli studenti otterranno il diploma di *Master Humanités numériques*, conferito dall'ENC – PSL, e il diploma di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica,* conferito dall'Università di Pisa.

3. Selezione e supervisione degli studenti

3.1 Ciascuna Università definisce modalità e criteri utili per verificare l'idoneità dei candidati a prendere parte al programma; si impegna inoltre a condividere l'elenco dei nomi degli studenti idonei e a trasmettere agli uffici dell'Università partner i documenti necessari per l'accoglienza e la registrazione degli studenti nell'anno di mobilità.

3.2 Il Consiglio del corso di *Laurea Magistrale in Informatica umanistica* dell'Università di Pisa nominerà una commissione di selezione delle domande degli studenti del corso di studio che annualmente intendono partecipare al programma del presente accordo. Tale commissione selezionerà un massimo di *cinque* studenti. I criteri di selezione includeranno l'eccellenza accademica e la conoscenza della lingua francese (almeno il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue).

3.3 L'ENC – PSL del *Master Humanités numériques* nominerà annualmente una commissione di selezione delle domande degli studenti del corso di studio che annualmente intendono partecipare al programma del presente accordo. Tale commissione selezionerà un massimo di *cinque* studenti. I criteri di selezione prenderanno in conto l'eccellenza accademica e la conoscenza della lingua italiana (almeno il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue).

3.4 A ciascuno studente selezionato verranno assegnati due docenti responsabili (uno in ciascuna università). La missione del docente responsabile è di seguire le attività svolte degli studenti selezionati e di verificare la coerenza di tali attività al programma previsto dalla presente convenzione. Il docente responsabile verrà nominato dal responsabile accademico del presente programma (vedi punto 6.5) e sarà ugualmente responsabile dello scambio d'informazioni tra le due istituzioni.

4. Contribuzione studentesca e contribuzione di vita studentesca e di campus

4.1. Le due università faciliteranno l'accoglienza degli studenti che riceveranno attraverso i servizi rispettivi di relazioni internazionali e di aiuto alla mobilità internazionale.

4.2 Lo studente dell'Università di origine è giuridicamente iscritto a tale istituzione. La contribuzione studentesca è dovuta all'istituzione d'origine. Lo studente sarà esonerato dalla contribuzione studentesca presso l'Università ospitante, ad eccezione di eventuali contribuzioni per attività non comprese nelle normali contribuzioni studentesche dell'istituzione ospitante. Ognuna delle due istituzioni rilascerà un libretto universitario agli studenti dell'istituzione partner.

4.3 Gli studenti dell'ENC-PSL sono tenuti, contestualmente all'immatricolazione all'Università di Pisa, al pagamento della ‹tassa regionale per il diritto allo studio›, pari a € 140,00 per l'anno accademico 2022/2023 e rivedibile annualmente.

4.4 Gli studenti dell'Università di Pisa sono tenuti, prima di ogni iscrizione all'ENC-PSL, a versare il Contributo Studenti e Campus Life (C.V.E.C.). Questo contributo, separato dalle tasse di iscrizione, ammonta a 95 euro per l'anno accademico 2022/2023 (soggetto a revisione annuale) ed è: "destinato a promuovere l'accoglienza e il sostegno sociale, sanitario, culturale e sportivo degli studenti e a sostenere le attività di prevenzione e di educazione alla salute svolte per loro" (articolo L841-5 del Codice dell'istruzione). Gli studenti internazionali di scambio, che sono esenti dalle tasse di iscrizione in Francia, non sono soggetti al C.V.E.C. Tuttavia, questa esclusione non si applica agli studenti di doppia laurea e quindi a quelli dell'Università di Pisa, nella misura in cui la loro mobilità non è solo convalidante ma anche finalizzata al conseguimento di una laurea.

4.5 Alloggio, trasporto, spese correnti e denaro per le piccole spese saranno a carico dello studente.

5. Diritti e responsabilità degli studenti

5.1 Linee generale

I diritti e i doveri degli studenti sono gli stessi di quelli validi per ogni studente di laurea presso l'Istituzione in cui lo studente studia in quel momento. Lo studente deve soddisfare le richieste dell'Istituto in questione per quanto riguarda la documentazione richiesta per le procedure di registrazione e per l'eventuale ottenimento del visto. Le istituzioni forniranno, tramite i coordinatori, adeguate informazioni agli studenti in merito ai requisiti accademici, ai servizi per la mobilità, ai requisiti amministrativi e ai regolamenti finanziari che la mobilità comporta.

5.2 Servizi

Gli studenti che partecipano al programma di mobilità beneficiano di tutti i servizi offerti dall'università ospitante. I servizi devono essere identici a quelli offerti agli studenti abituali della rispettiva istituzione. Oltre ai servizi regolari offerti da ciascuna istituzione, ogni partner si impegna a fornire servizi ad hoc agli studenti internazionali, tra cui: supporto per l'ottenimento di visti e permessi di soggiorno; supporto per la ricerca di alloggio, supporto nella ricerca di corsi di lingua locale, attività speciali di integrazione, ecc.

5.3 Alloggio

Si conviene che ogni istituzione aiuterà gli studenti dell'istituzione partner a trovare un alloggio, nei limiti della disponibilità locale.

5.4 Assicurazione

Gli studenti sono tenuti a stipulare un'adeguata assicurazione sanitaria. Ogni istituzione si impegna a fornire agli studenti le informazioni necessarie per la loro iscrizione al sistema sanitario nazionale o per l'erogazione di altre forme di assicurazione sanitaria che possono essere richieste prima del loro arrivo o dopo l'iscrizione presso l'istituzione ospitante. Gli studenti sono inoltre tenuti ad avere un'assicurazione di responsabilità civile che li copra in entrambe le istituzioni per la durata del doppio titolo.

6. Conferimento del doppio diploma.

6.1 Gli studenti sono soggetti ai regolamenti degli studi e degli esami in vigore all'Università ospitante. Ciascuna Università si impegna a convalidare i risultati ottenuti dagli studenti presso l'Università ospitante.

6.2 Ciascuna Università s'impegna a produrre il "transcript of records" degli esami sostenuti dagli studenti in mobilità presso la propria sede e a convalidare gli esami sostenuti dai propri studenti presso l'Università ospitante.

6.3 Gli insegnamenti e i crediti (ECTS) relativi al percorso di studio degli studenti dell'Università di Pisa sono annessi al presente accordo (Allegato A). Gli insegnamenti e i crediti (ECTS) relativi al percorso di studio degli studenti dell'ENC sono annessi al presente accordo (Allegato B). Questi elementi possono essere modificati ogni anno concordemente dai dipartimenti di riferimento, ovvero il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa e l' ENC – PSL. Ogni modifica relativa al percorso di studio dovrà essere verificata e riapprovata secondo le regole interne di ciascuna Università. Nel caso in cui le modifiche superino più di un terzo del programma, l'accordo verrà rinegoziato.

6.4 All'infuori del presente accordo, le regole applicabili sono quelle in vigore in ognuna delle due Università:

- Per l' ENC – PSL: *Master mention Humanités numériques*
- Per l'Università di Pisa: *Laurea Magistrale in Informatica umanistica*

7. Gestione del programma di doppio titolo

7.1 Le due Università firmatarie di questo accordo si informeranno reciprocamente su tutte le questioni relative al doppio diploma e manterranno uno scambio regolare sulle loro pubblicazioni scientifiche e sulle loro ricerche relative alle attività previste dal presente programma.

7.2 L'Università di Pisa indica come responsabile accademico per questo programma di doppio diploma il *Presidente del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale in Informatica umanistica* (Allegato C). L'ENC PSL indica come responsabile accademico per questo programma di doppio diploma il/la responsabile dell' diploma di *Master mention Humanités Numériques* (Allegato C). I servizi internazionali delle rispettive Università si occuperanno degli aspetti amministrativi (Allegato C).

7.3 I responsabili accademici delle due Università realizzeranno ogni anno una valutazione del funzionamento del presente accordo al fine di apportare eventuali modifiche.

8. Protezione dei dati personali

Entrambi i partner garantiscono un uso etico dei dati personali scambiati. Si astengono da qualsiasi altro sfruttamento rispetto a quelli previsti nelle clausole del presente accordo. Nel contesto delle loro relazioni, le parti si impegnano inoltre a conformarsi alle normative in vigore applicabili al trattamento dei dati personali e, in particolare, al regolamento (UE) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR) del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016 applicabile dal 25 maggio 2018.

9. Validità e controversie

9.1 Il presente accordo entrerà in vigore al momento in cui la firma delle sue versioni in francese e in italiano sarà apposta dai rappresentanti delle due Università. Il presente accordo avrà una durata di quattro (4) anni accademici a partire della sua entrata in vigore. Un bilancio sarà fatto alla fine del periodo di quattro anni, prima del rinnovo. Le parti potranno, con un preavviso di sei (6) mesi, recedere dalla convenzione ma saranno

comunque tenute al completamento del percorso formativo nel caso che questo sia ancora in corso per quanto concerne gli studenti che vi sono iscritti. L'accordo può essere rinnovato per ulteriori periodi con il consenso scritto di entrambe le parti.

9.2 Per ogni contestazione sollevata nell'interpretazione o nell'esecuzione del presente accordo, le parti convengono, prima di portare la controversia davanti al tribunale competente, di cercare di superare consensualmente ogni difficoltà per mezzo di una Commissione Bilaterale composta da un rappresentante di ciascuna istituzione. In caso di impossibilità di un accordo consensuale, la giurisdizione territorialmente competente è quella del luogo in cui risiede il convenuto.

9.3 Le modifiche del presente accordo figureranno come protocolli addizionali a questo accordo, e saranno firmate dai rappresentanti delle due istituzioni.

Questo accordo è compilato in quattro (4) copie originali redatti due (2) in francese e due (2) in italiano. In caso di controversia, la versione italiana sarà l'unica facente fede

Pisa, il 24.02. 2023

UNIVERSITÀ DI PISA

RETTORE

Prof. Riccardo Zucchi

UNIVERSITÀ DI PISA

Paris, il 12. 01. 2023

ECOLE NATIONALE DES CHARTES – operatore dell'UNIVERSITE PARIS SCIENCES ET LETTRES
E per delega del suo PRESIDENTE
Alain Fuchs

DIRETTORE DELL' ECOLE NATIONALE DES CHARTES

Prof. Michelle Bubenicek

ECOLE NATIONALE DES CHARTES La Directrice

École nationale des chartes | PSL

UNIVERSITÀ DI PISA

ALLEGATO A - PIANO DI STUDI DELLO STUDENTE DELL'UNIVERSITÀ DI PISA

Programma UNIPI-ENC							
Anno	Primo semestre	Ore	ECTS		Secondo semestre	Ore	ECTS
Primo anno a Pisa	**A scelta di ambito linguistico letterario o scelta libera**		**12**		**A scelta di ambito linguistico letterario**		**6**
	--- Linguistica computazionale	72	12		--- Codifica di testi	36	6
	--- Linguistica italiana II	36	6		--- Linguistica applicata	36	6
	--- Linguistica generale II (livello magistrale)	36	6		--- Linguistica italiana II	36	6
	--- Scelta libera		6		--- Linguistica computazionale II	36	6
					--- Scelta libera	36	6
	Programmazione	63	**9**		**Analisi di dati**	42	**6**
	A scelta di ambito storico/artistico/giuridico		**6**		**A scelta di ambito informatico**		**6**
	--- Storia pubblica digitale	36	6		--- Introduzione all'intelligenza artificiale	42	6
	--- Storia della stampa e dell'editoria	36	6		--- Databases	48	6
	--- Archivistica speciale	36	6		--- Algorithms and data structures for data science	48	6
	--- Bibliografia	36	6				
					A scelta di ambito storico/artistico/giuridico		**12**
	Seminario di cultura digitale	18	**3**		--- Diritto dell'informazione	36	6
					--- Teoria e tecnica della catalogazione e classificazione	36	6
	Totale S1		**30**		Totale S2		**30**
					Totale M1		**60**

	Primo semestre	Ore	ECTS		Secondo semestre	Ore	ECTS
Secondo anno a ENC	**Stage de découverte**	Da 1 a 2 mesi	**4**		Algorithmique et programmation pour les humanités: Python avancé	24	**3**
					Apprentissage machine	12	**2**
	Enseignements fondamentaux (mandatory)						
	--- Méthodes quantitatives et modélisation mathématique en SHS	24	**4**		**Enseignements de spécialisation (aux choix)**		**4**
	--- Langue vivante (au choix)	12	**1**		--- Traitement automatique de la langue et analyse sémantique	24	4
	---Fondamentaux de mathématiques et Python pour Data Science	10	**1**		--- Traitement automatique de l'image	24	4
					--- Analyse de réseaux	24	4
	Mémoire		**5**		--- Atelier de préparation aux Défis numériques (Data challenges)	24	4
	Enseignements de spécialisation (aux choix)		**4**		**Séminaires de recherche**		
	--- Philologie computationnelle	24	4		--- Séminaire de recherche du master	6	**1**
	--- Traitement et analyse de l'information spatialisée	24	4		--- Séminaire du directeur de recherche	26	**5**
	Séminaires de recherche						
	--- Séminaire de recherche du master	6	**1**		**Mémoire**		**15**
	--- Séminaire du directeur de recherche	26	**5**				
	--- Séminaire d'ouverture	26	**5**				
	Totale S3		**30**		Totale S4		**30**
					Totale M2		**60**

École nationale des chartes | PSL

UNIVERSITÀ DI PISA

ALLEGATO B – PIANO DI STUDI DELLO STUDENTE DELL'ECOLE NATIONALE DES CHARTES, UNIVERSITÉ PARIS SCIENCES ET LETTRES.

Programma ENC-UNIPI							
Anno	Primo semestre	Durata	ECTS		Secondo semestre	Durata	ECTS
	Initiation aux humanités numériques	20	**3**		Modélisation et structuration de données	26	**3**
	Introduction aux mathématiques	12	**1,5**		Introduction aux mathématiques	12	**1,5**
	Méthodes quantitatives en SHS	6	**1**		Méthodes quantitatives en SHS	6	**1**
	Fondamentaux de l'informatique : systèmes d'exploitation, algorithmique, expressions régulières, bonnes pratiques	24	**3**		Conception et développement d'un projet d'humanités numériques	28	**4**
	Algorithmique et programmation pour les humanités: introduction à R	14	**2**		Séminaire de recherche du master	6	**1**
	Algorithmique et programmation pour les humanités: introduction à Python	24	**3**		Algorithmique et programmation pour les humanités : Python avancé	24	**3**
	Comception et developpement d'un projet d'humanités numériques	16	**2**		**Enseignements de spécialité (sciences humaines)**		
rimo anno a ENC	Séminaire de recherche du master	6	**1**		Aux choix libre		16,5
	Enseignements de spécialité (sciences humaines)						
	--- Histoire du livre et des bibliothèques (ENC n° 1216)	18	**3**				
	--- Initiation aux bibliothèques et à la bibliographie (ENC n° 1401)	18	**3**				
	--- options à choisir						
	Aux choix libre		**7,5**				
	Italian language class – prerequisite with no ECTS for non bilingual students						
	Totale S1		**30**		Total S2		**30**

					Total M1		**60**
	Primo semestre	**Ore**	**ECTS**		**Secondo semestre**	**Ore**	**ECTS**
	Ambito linguistico letterario		**12**		**A scelta di ambito linguistico letterario**		**6**
Secondo anno a UNIPI	--- Linguistica Computazionale	72	12		--- Codifica di testi	36	6
					--- Linguistica italiana	36	6
					--- Linguistica applicata	36	6
					--- Linguistica computazionale 2	36	6
	A scelta di ambito informatico		**6**				
					A scelta di ambito informatico		**6**
	--- Data mining: fundamentals (in English)	42	6		--- Data mining: advanced topics and applications (in English)	48	6
	--- Text analytics (in English)	42	6		--- Human Language Technology (in English)	63	9
	--- Machine learning	63	6		--- Introduzione all'Intelligenza Artificiale	48	6
					--- Social network analysis (in English)	48	6
	Ambito storico/artistico/giuridico (SAG)	**36**	**6**				
	--- Storia pubblica digitale	36	6				
	Tirocinio	**150**	**6**				
					Tesi		**18**
	Total S3		**30**		Total S4		**30**
					Total M2		**60**

ALLEGATO C - CONTATTI

	Università di Pisa	Ecole nationale des chartes
Direttore del Dipartimento o della Facoltà / Direttore	Roberta Ferrari roberta.ferrari@unipi.it	Michelle Bubenicek directeur@chartes.psl.eu
Responsabile dell'accordo	Mirko Tavosanis mirko.tavosanis@unipi.it	Jean-Baptiste Camps Jean-baptiste-camps@chartes.psl.eu
Ufficio Relazioni Internazionali	**Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica** Prof. Laura Carrara laura.carrara@unipi.it	**Direction de la recherche et des relations internationales** Elsa.marguin-hamon@chartes.psl.eu
	Settore Internazionalizzazione Dott.ssa Cristina Orsini cristina.orsini@unipi.it cooperations@unipi.it	**Responsable des relations européennes et internationales** ri@chartes.psl.eu

Protocole à la Convention de coopération internationale

entre

L'Ecole nationale des chartes – membre et opérateur pour l'Université Paris Sciences et Lettres (ENC – PSL)

Organisme public à caractère scientifique, culturel, éducatif et professionnel, n° SIRET : 197 534 787 00019, dont le siège social est situé au 65 rue de Richelieu, 75002 Paris, représenté par Michelle Bubenicek, sa directrice.

et

L'Université de Pise (UNIPI)

un établissement public d'enseignement supérieur fondé en 1343 et créé par le décret royal no 2102 du 30 septembre 1923,
sise Lungarno Antonio Pacinotti, 43, 56126 Pise (Italie), représentée par son Recteur, Prof. Riccardo Zucchi.

Convention de collaboration relative à un double Master/Laurea Magistrale en Informatica umanistica/Humanités numériques

Cet accord concerne le Master en Informatique Humaniste délivré par l'Université de Pise (Italie) et le Master Humanités numériques, délivré par l'Université Paris Sciences et Lettres via son opérateur l'ENC - PSL.

1. Objet de l'accord

Les institutions contractantes conviennent d'offrir un programme de double diplôme organisé respectivement par l'Université de Pise et l'ENC - PSL.
En vertu de cet accord, les diplômes de Master en Informatique Humaniste conféré par l'Université de Pise et de Master mention Humanités numériques conféré par l'ENC - PSL seront attribués aux étudiants qui remplissent les conditions décrites ci-dessous.

2. Parcours d'études

2.1 Les étudiants de l'Università di Pisa

Les étudiants inscrits en première année du programme de maîtrise en Informatique humaniste à l'Université de Pise seront considérés comme des étudiants de cette institution pendant toute la durée de leurs études. Après avoir obtenu les 60 ECTS de la première année du programme de Master en Informatique humaniste, ils devront obtenir les 60 ECTS (qui comprennent le stage et le mémoire de Master) de la deuxième année (année de mobilité obligatoire) du Master Humanités numériques de l'ENC - PSL conformément à son règlement. Le mémoire de Master sera discuté lors de l'ENC - PSL. A la fin de leurs études, les étudiants obtiendront le Master en Informatique humaniste conféré par l'Université de Pise et le Master Humanités numériques conféré par l'ENC - PSL.

2.2 Les étudiants de l'ENC – PSL

Les étudiants inscrits en première année du Master Humanités numériques à l'ENC - PSL seront considérés comme des étudiants de cette institution pendant toute la durée de leurs études. Une fois qu'ils auront obtenu les 60 ECTS de la première année du Master Humanités numériques, ils devront obtenir les 60 ECTS (qui incluent le mémoire) de la deuxième année (année de mobilité obligatoire) du Master en Informatique humaniste, conformément à son règlement. Le mémoire sera soutenu à l'Université de Pise. A l'issue de leurs études, les étudiants obtiendront le Master Humanités numériques, délivré par l'ENC - PSL, et le Master en Informatique humaniste, délivré par l'Université de Pise.

3. Sélection et encadrement des étudiants

3.1 Chaque Université définit les méthodes et les critères utiles pour vérifier l'éligibilité des candidats à participer au programme ; elle s'engage également à partager la liste des noms des étudiants éligibles et à transmettre aux bureaux de l'Université partenaire les documents nécessaires à l'accueil et à l'inscription des étudiants l'année de la mobilité.

3.2 Le Conseil du Cours de Master en Informatique Humaniste de l'Université de Pise nommera une commission pour sélectionner les candidatures des étudiants du cours qui ont l'intention de participer au programme de cet accord chaque année. Ce comité sélectionnera un maximum de cinq étudiants. Les critères de sélection comprendront l'excellence académique et la connaissance de la langue française (au moins le niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues).

3.2 L'ENC - PSL du Master Humanités numériques désignera annuellement une commission chargée de sélectionner les candidatures des étudiants de la filière qui souhaitent participer au programme de la présente convention. Ce comité sélectionnera un maximum de cinq étudiants. Les critères de sélection tiendront compte de l'excellence académique et de la connaissance de la langue italienne (au moins le niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues).

3.4 Chaque étudiant sélectionné se verra attribuer deux enseignants responsables (un dans chaque université). L'enseignant responsable a pour mission de suivre les activités réalisées par les étudiants sélectionnés et de vérifier la cohérence de ces activités avec le programme prévu par la présente convention. Le professeur responsable sera nommé par le responsable académique de ce programme (voir point 6.5) et sera également responsable de l'échange d'informations entre les deux institutions.

4. Droits d'inscription et Contribution vie étudiante et de campus (C.V.E.C.)

4.1 Les deux Universités faciliteront l'accueil des étudiants qu'ils reçoivent au travers de leurs services respectifs des relations internationales et de mobilité des étudiants.

4.2 L'étudiant de l'institution d'origine est juridiquement inscrit dans cette institution. Il y acquitte ses droits d'inscription. Il n'acquitte pas de droits d'inscription dans l'institution hôte, sous réserve d'éventuels droits liés à des activités non comprises dans les droits d'inscription de l'établissement d'accueil. Chaque institution délivrera une carte d'étudiant, avec exonération des droits, aux étudiants de l'institution partenaire.

4.3 Les étudiants de l'ENC-PSL sont tenus, au moment de leur immatriculation auprès de l'université de Pise, de payer la « taxe régionale pour le droit aux études », d'un montant de 140 € pour l'année académique 2022/2023.

4.4 Les étudiants de l'Università di Pisa doivent, avant chaque inscription à l'ENC-PSL, s'acquitter de la Contribution vie étudiante et de campus (C.V.E.C.). Dissociée des frais d'inscription, cette contribution, d'un montant de 95€ pour l'année académique 2022/2023 (révisable annuellement) est : « destinée à favoriser l'accueil et l'accompagnement social, sanitaire, culturel et sportif des étudiants et à conforter les actions de prévention et d'éducation à la santé réalisées à leur intention » (article L841-5 du Code de l'Education). Les étudiants en échanges internationaux, exonérés de droit d'inscription en France, ne sont pas assujettis à la C.V.E.C. Cette exclusion ne s'applique cependant pas aux étudiants en double diplôme et donc à ceux de Pise dans la mesure où leur mobilité n'est pas uniquement validante mais diplômante.

4.5 Le logement, le transport, les frais courants et l'argent de poche sont à la charge de l'étudiant.

5. Droits et responsabilités des étudiants

5.1 Présentation générale

Les droits et les responsabilités des étudiants sont les mêmes que ceux qui sont valables pour chaque étudiant diplômé de l'établissement. L'étudiant doit se conformer aux exigences de l'institution concernant la documentation nécessaire pour les procédures d'inscription et les éventuels visas. Les établissements fourniront, par l'intermédiaire des coordinateurs, les informations appropriées aux étudiants concernant les obligations universitaires, les aides à la mobilité, les obligations administratives et les règlements financiers que la mobilité implique.

5.2 Services

Les étudiants inscrits dans le programme de mobilité bénéficient de tous les services offerts par l'université d'accueil. Les services doivent être les mêmes que ceux accordés aux autres étudiants inscrits à l'université. Outre les services habituels offerts par chaque institution, chaque partenaire s'engage à fournir des services ad hoc aux des étudiants internationaux, y compris : l'aide à l'obtention de visas et permis de séjour ; aide à la recherche d'hébergement, cours de langue, activités d'intégration, etc.

5.3 Hébergement

Il est convenu que chaque institution aidera l'étudiant de l'institution partenaire dans ses démarches concernant l'hébergement, dans la mesure des possibilités locales.

5.4 Assurance

Les étudiants sont tenus de souscrire l'assurance maladie appropriée. Chaque institution s'engage à fournir des informations appropriées aux étudiants pour leur inscription dans le système national de santé ou de proposer d'autres types d'assurance maladie qui peuvent être nécessaires, avant leur arrivée ou une fois qu'ils se sont inscrits dans l'établissement d'accueil. Les étudiants sont également tenus de disposer d'une assurance en responsabilité civile, les couvrant dans les deux (02) établissements pour toute la durée du double diplôme.

6. Délivrance du double-diplôme

6.1 Les étudiants sont soumis aux règlements des études et des examens en vigueur dans l'Université d'accueil. Chaque université s'engage à valider les résultats obtenus par les étudiants au sein de l'Université d'accueil.

6.2 Chaque Université s'engage à fournir le procès-verbal (transcript of records) de validation des examens passés par les étudiants en mobilité et à valider les examens passés par ses propres étudiants à l'Université d'accueil.

6.3 Les enseignements et les crédits (ECTS) relatifs au parcours d'études des étudiants de l'Université de Pise sont annexés à la présente convention (Annexe A). Les enseignements et les crédits (ECTS) relatifs au parcours d'études des étudiants de l'ENC sont annexés à la présente convention (annexe B). Ces éléments peuvent être modifiés chaque année par accord entre les départements de référence, à savoir le Département de Philologie, Littérature et Linguistique de l'Université de Pise et l'ENC - PSL. Toute modification du programme d'études doit être vérifiée et réapprouvée selon les règles internes de chaque université. Si les changements dépassent plus d'un tiers du programme, l'accord sera renégocié.

6.4 En dehors de cet accord, les règles applicables sont celles en vigueur dans chacune des deux universités :
- Pour l'ENC - PSL : *Master mention Humanités numériques*
- Pour l'Université de Pise : *Laurea Magistrale en informatique humaniste*

7. Gestion du programme de double diplôme

7.1 Les Universités signataires de ce présent accord s'informent réciproquement sur toutes les questions relatives au double-diplôme et maintiennent un échange régulier sur leurs publications scientifiques relatives à ce programme.

7.2 L'Université de Pise désigne le Président du *Conseil du programme du Master en Informatique des Sciences Humaines* comme responsable académique de ce programme de double diplôme (Annexe C). L'ENC-PSL indique le responsable du Master mention Humanités Numériques comme responsable académique de ce programme de double diplôme (Annexe C). Les services internationaux des universités respectives se chargeront des aspects administratifs (Annexe C).

7.3 Les responsables académiques du présent accord réaliseront chaque année une évaluation de son fonctionnement dans le but de réaliser les ajustements nécessaires.

8. Protection des données personnelles

Les deux partenaires garantissent un usage éthique des données personnelles échangées. Ils s'abstiennent d'effectuer toute autre exploitation que celles prévues dans les clauses de cette convention Dans le cadre de leurs relations, les parties s'engagent également à respecter la législation existante applicable au traitement des données à caractère personnel et, en particulier, le règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 applicable à partir du 25 mai 2018.

9. Validité et conflits

9.1 Le présent accord entre en vigueur une fois signé en français et en italien par les représentants de chacune des Universités. Il aura une durée de quatre (04) années universitaires à partir de la date de sa signature. Un bilan sera donné à la fin de la période des quatre ans et avant le renouvellement. Les parties prenantes peuvent, avec un préavis de six (06) mois, mettre fin à l'accord. Cependant, la formation en cours doit aller à son terme pour les étudiants qui y sont inscrits. L'accord est renouvelable sous condition du consentement écrit par les deux parties.

9.2 Pour toute contestation concernant l'interprétation ou la mise en application du présent accord, les parties conviennent, avant de porter le différend devant le tribunal compétent, de chercher à surmonter chaque difficulté à l'amiable par l'intermédiaire d'une commission bilatérale composée d'un représentant de chaque établissement. Si les parties ne parviennent pas à trouver un accord, le tribunal territorialement compétent est celui où réside le défendeur.

9.3 Les modifications du présent accord figureront comme protocole additionnel à celui-ci et sera signé par les représentants des deux institutions.

Cette convention est établie en quatre (04) exemplaires originaux dont deux (02) en français et deux (02) en italien. En cas de litige, la version italienne fait foi.

Pisa, il 24. 02. 2023

UNIVERSITÀ DI PISA

RETTORE

Prof. Riccardo Zucchi

UNIVERSITÀ DI PISA

Paris, il 12. 01. 2023

ECOLE NATIONALE DES CHARTES – operatore dell'UNIVERSITE PARIS SCIENCES ET LETTRES
E per delega del suo PRESIDENTE
Alain Fuchs

DIRETTORE DELL' ECOLE NATIONALE DES CHARTES

Prof. Michelle Bubenicek

ECOLE NATIONALE DES CHARTES
La Directrice

ANNEXE A – PLAN DES ETUDES DE L'ETUDIANT DE L'UNIVERSITE DE PISE

Programma UNIPI-ENC							
Anno	Primo semestre	Ore	ECTS		Secondo semestre	Ore	ECTS
Primo anno a Pisa	**A scelta di ambito linguistico letterario o scelta libera**		**12**		**A scelta di ambito linguistico letterario**		**6**
	--- Linguistica computazionale	72	12		--- Codifica di testi	36	6
	--- Linguistica italiana II	36	6		--- Linguistica applicata	36	6
	--- Linguistica generale II (livello magistrale)	36	6		--- Linguistica italiana II	36	6
	--- Scelta libera		6		--- Linguistica computazionale II	36	6
					--- Scelta libera	36	6
	Programmazione	63	**9**		**Analisi di dati**	42	**6**
	A scelta di ambito storico/artistico/giuridico		**6**		**A scelta di ambito informatico**		**6**
	--- Storia pubblica digitale	36	6		--- Introduzione all'intelligenza artificiale	42	6
	--- Storia della stampa e dell'editoria	36	6		--- Databases	48	6
	--- Archivistica speciale	36	6		--- Algorithms and data structures for data science	48	6
	--- Bibliografia	36	6				
					A scelta di ambito storico/artistico/giuridico		**12**
	Seminario di cultura digitale	18	**3**		--- Diritto dell'informazione	36	6
					--- Teoria e tecnica della catalogazione e classificazione	36	6
	Totale S1		**30**		Totale S2		**30**
					Totale M1		**60**
	Primo semestre	Ore	ECTS		Secondo semestre	Ore	ECTS
Secondo anno a ENC	**Stage de découverte**	Da 1 a 2 mesi	**4**		Algorithmique et programmation pour les humanités: Python avancé	24	**3**
					Apprentissage machine	12	**2**
	Enseignements fondamentaux (mandatory)						

	--- Méthodes quantitatives et modélisation mathématique en SHS	24	**4**		**Enseignements de spécialisation (aux choix)**		**4**
	--- Langue vivante (au choix)	12	**1**		--- Traitement automatique de la langue et analyse sémantique	24	4
	---Fondamentaux de mathématiques et Python pour Data Science	10	**1**		--- Traitement automatique de l'image	24	4
					--- Analyse de réseaux	24	4
	Mémoire		**5**		--- Atelier de préparation aux Défis numériques (Data challenges)	24	4
	Enseignements de spécialisation (aux choix)		**4**		**Séminaires de recherche**		
	--- Philologie computationnelle	24	4		--- Séminaire de recherche du master	6	**1**
	--- Traitement et analyse de l'information spatialisée	24	4		--- Séminaire du directeur de recherche	26	**5**
	Séminaires de recherche						
	--- Séminaire de recherche du master	6	**1**		**Mémoire**		**15**
	--- Séminaire du directeur de recherche	26	**5**				
	--- Séminaire d'ouverture	26	**5**				
	Totale S3		**30**		Totale S4		**30**
					Totale M2		**60**

ANNEXE B – PLAN DES ETUDES DE L'ETUDIANT DE L'ECOLE NATIONALE DES CHARTES, UNIVERSITÉ PARIS SCIENCES ET LETTRES.

Programma ENC-UNIPI							
Anno	Primo semestre	Durata	ECTS		Secondo semestre	Durata	ECTS
	Initiation aux humanités numériques	20	3		Modélisation et structuration de données	26	3
	Introduction aux mathématiques	12	1,5		Introduction aux mathématiques	12	1,5
	Méthodes quantitatives en SHS	6	1		Méthodes quantitatives en SHS	6	1
	Fondamentaux de l'informatique : systèmes d'exploitation, algorithmique, expressions régulières, bonnes pratiques	24	3		Conception et développement d'un projet d'humanités numériques	28	4
	Algorithmique et programmation pour les humanités: introduction à R	14	2		Séminaire de recherche du master	6	1
	Algorithmique et programmation pour les humanités: introduction à Python	24	3		Algorithmique et programmation pour les humanités : Python avancé	24	3
	Comception et developpement d'un projet d'humanités numériques	16	2		**Enseignements de spécialité (sciences humaines)**		
	Séminaire de recherche du master	6	1		Aux choix libre		16,5
rimo anno a ENC	**Enseignements de spécialité (sciences humaines)**						
	--- Histoire du livre et des bibliothèques (ENC n° 1216)	18	3				
	--- Initiation aux bibliothèques et à la bibliographie (ENC n° 1401)	18	3				
	--- options à choisir						
	Aux choix libre		7,5				
	Italian language class – prerequisite with no ECTS for non bilingual students						
	Totale S1		30		Total S2		30
					Total M1		60
	Primo semestre	Ore	ECTS		Secondo semestre	Ore	ECTS
	Ambito linguistico letterario		12		**A scelta di ambito linguistico letterario**		6
	--- Linguistica Computazionale	72	12		--- Codifica di testi	36	6

Secondo anno a UNIPI					--- Linguistica italiana	36	6
					--- Linguistica applicata	36	6
					--- Linguistica computazionale 2	36	6
	A scelta di ambito informatico		**6**				
					A scelta di ambito informatico		**6**
	--- Data mining: fundamentals (in English)	42	6		--- Data mining: advanced topics and applications (in English)	48	6
	--- Text analytics (in English)	42	6		--- Human Language Technology (in English)	63	9
	--- Machine learning	63	6		--- Introduzione all'Intelligenza Artificiale	48	6
					--- Social network analysis (in English)	48	6
	Ambito storico/artistico/giuridico (SAG)	**36**	**6**				
	--- Storia pubblica digitale	36	6				
	Tirocinio	**150**	**6**				
					Tesi		**18**
	Total S3		**30**		Total S4		**30**
					Total M2		**60**

ALLEGATO C - CONTATTI

	Università di Pisa	Ecole nationale des chartes
Direttore del Dipartimento o della Facoltà / Direttore	Roberta Ferrari roberta.ferrari@unipi.it	Michelle Bubenicek directeur@chartes.psl.eu
Responsabile dell'accordo	Mirko Tavosanis mirko.tavosanis@unipi.it	Jean-Baptiste Camps Jean-baptiste-camps@chartes.psl.eu
Ufficio Relazioni Internazionali	**Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica** Prof. Laura Carrara laura.carrara@unipi.it	**Direction de la recherche et des relations internationales** Elsa.marguin-hamon@chartes.psl.eu
	Settore Internazionalizzazione Dott.ssa Cristina Orsini cristina.orsini@unipi.it cooperations@unipi.it	**Responsable des relations européennes et internationales** ri@chartes.psl.eu